

# Sepher Echah (Lamentations)

## Chapter 5

זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵנוּ׃  
זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵנוּ׃ Lam5:1

1. z'kor Yahúwah meh-hayah lanu habeyt ur'eh 'eth-cher'pathenu.

Lam5:1 Remember, O יהוה, what has befallen us; Look, and see our reproach!

<5:1> Μνήσθητι, κύριε, ὃ τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμόν ἡμῶν.

1 Mnēsthēti, kyrie, ho ti egenēthē hēmin; epiblepson kai ide ton oneidismōn hēmōn.

Remember, O YHWH, what happened to us! Look upon and behold our scorn!

בְּנַחֲלָתֵנוּ נִהְפְּכָה לְזָרִים בְּתֵינוּ לְנִכְרִים׃  
זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵנוּ׃ 2

2. nachalathenu neheph'kah l'zarim bateynu l'nak'rim.

Lam5:2 Our inheritance has been turned over to strangers, our houses to aliens.

<2> κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις.

2 klēronomia hēmōn metestraphē allotriois, hoi oikoi hēmōn xenois.

Our inheritance was converted over to aliens; our houses to strangers.

גִּיתוֹמִים הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃  
זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵנוּ׃ 3

3. y'thomim hayinu 'eyn 'ab imotheynu k'al'manoth.

Lam5:3 We have become orphans without a father, our mothers are like widows.

<3> ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατήρ· μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χήραι.

3 orphanoi egenēthēmen, ouch hyparchei patēr; mēteres hēmōn hōs hai chērai.

orphans We were; there does not exist a father; our mothers are as widows.

דְּמִימֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינוּ עֵצֵינוּ בְּמַחִיר יָבֹאוּ׃  
זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵנוּ׃ 4

4. meymeynu b'keseph shathinu `etseynu bim'chir yabo'u.

Lam5:4 We drank our water for silver; our wood comes to us at a price.

<4> ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν.

4 hydōr hēmōn en argyriē epiomen xyla hēmōn en allagmati ēlthen.

our water for money We drank; our wood in barter came.

הָעֵל צוֹאֲרֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יְגַעְנוּ לֹא הוֹנַח לָנוּ׃  
זָכוֹר יְהוָה מַה־הָיָה לָנוּ הַבַּיִט וּרְאֵה אֶת־חַרְפְּתֵנוּ׃ 5

5. `al tsaua'renu nir'daph'nu yaga`nu lo' hunach-lanu.

Lam5:5 Our pursuers are at our necks; we are worn out, no rest is given to us.

<5> ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν· ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν.

5 epi ton trachēlon hēmōn ediōchthēmen; ekopiasamen, ouk anepauthēmen.

Unto our neck we were pursued; we tired; we were not rested.

וּמִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשְׁשׁוּר לְשָׂבַע לָחֶם:  
6 מִצְרַיִם וְאֲשׁוּר יָדָם יָצְעוּ עַל צְוֹרְעֵנוּ:

6. Mits'rayim nathanu yad 'Ashshur li's'bo`a lachem.

Lam5:6 We have given the hand to Mitsrayim and to Ashshur, to be satisfied with bread.

<6> Αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα, Ἀσσοῦρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν.

6 Aigyptos edōken cheira, Assour eis plēsmonēn autōn.

Egypt gave a hand; Assyria for their plenty.

זָאֲבֵי תֵינּוּ חָטְאוּ אֵינָם אֲנַחְנוּ עֲוֹנוֹתֵיהֶם סָבְלוּ:  
7 יָצְעוּ עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעַל אֲבוֹתֵינוּ יָצְעוּ עַל אֲבוֹתֵינוּ:

7. 'abotheynu chat'u 'eynam 'anach'nu `awonotheyhem sabal'nu.

Lam5:7 Our fathers sinned, and they are not; we have borne their iniquities.

<7> οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν·  
ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν.

7 hoi pateres hēmōn hēmarton, ouch hyparchousin;

Our fathers sinned, and they do not exist;

hēmeis ta anomēmata autōn hypeschomen.

we their violations of the law underwent.

חַעֲבָדִים מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם:  
8 מִיָּדָם מְשָׁלוּ בָנוּ פֶּרֶק אֵין מִיָּדָם:

8. `abadim mash'lu banu poreq 'eyn miyadam.

Lam5:8 Servants rule over us; there is no rescuer from their hand.

<8> δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

8 douloi ekyrieusan hēmōn, lytroumenos ouk estin ek tēs cheiros autōn.

Servants lorded over us; one ransoming there is not from out of their hand.

ט בְּנִפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:  
9 מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

9. b'naph'shenu nabi' lach'menu mip'ney chereb hamid'bar.

Lam5:9 We bring in our bread with our lives because of the sword in the wilderness.

<9> ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν  
ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου.

9 en tais psychais hēmōn eisoisomen arton hēmōn

With our lives we shall carry in our bread

apo prosōpou hromphaias tēs erēmou.

from in front of the broadsword of the wilderness.

10 מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:  
10 מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר נָבִיא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:

י עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעָב:

10. `orenu **k'thanur** nik'maru **mip'ney zal`aphoth ra`ab**.

**Lam5:10** Our skin is burned black like an oven, because of the burning heat of famine.

<10> τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη,  
συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ.

10 to derma hēmōn hōs klibanos epeleiōthē,

Our skin as an oven was darkened;

**synespasthēsan apo prosōpou kataigidōn limou.**

they were made to shrivel from the face of blasts of famine.

:אֲפֹתֵי רָעָב כְּתַנּוּר נִכְמְרוּ מִפְּנֵי זִלְעָפוֹת רָעָב 11

יֵאֵר נָשִׁים בְּצִיּוֹן עֲנֹף בְּתַלְתֵּי בְּעָרֵי יְהוּדָה:

11. **nashim b'Tsion`inu b'thuloth b`arey Yahudah**.

**Lam5:11** They ravished the women in Tsion, the virgins in the cities of Yahudah.

<11> γυναῖκας ἐν Σίῳν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰουδα.

11 **gynaikas en Siōn etapeinōsan, parthenous en polesin Iouda.**

women in Zion They abased, virgins in the cities of Judah.

:פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִחְדָּרוּ: 12

יְבִי שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִחְדָּרוּ:

12. **sarim b'yadam nith'lu p'ney z'qenim lo' neh'daru**.

**Lam5:12** Princes were hung by their hands; the faces of elders were not respected.

<12> ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν.

12 **archontes en chersin autōn ekremasthēsan, presbyteroi ouk edoxasthēsan.**

Rulers by their hands were hanged; elders were not extolled;

:פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נִחְדָּרוּ: 13

יָג בְּחֹרֵים טָחוּן נִשְׂאוּ וּנְעָרִים בְּעֵץ כְּשָׂלוּ:

13. **bachurim t'chon nasa'u un`arim ba`ets kashalu**.

**Lam5:13** They took the young men to grind, and youths stumbled at the wood.

<13> ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν.

13 **eklektōi klauthmon anelabon, kai neaniskoi en xylō ēsthenēsan.**

chosen men weeping took up, and young men in wood bearing weakened.

:יְדֵי זְקֵנִים מִנְשִׁיעַר שָׁבְתוּ וְנְעָרִים מִנְגִּינָתָם: 14

יְדֵי זְקֵנִים מִנְשִׁיעַר שָׁבְתוּ וְנְעָרִים מִנְגִּינָתָם:

14. **z'qenim misha`ar shabathu bachurim min'ginatham**.

**Lam5:14** Elders are gone from the gate, Young men from their music.

<14> καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν.

14 **kai presbytai apo pylēs katepausan, eklektōi ek psalmōn autōn katepausan.**

And old men from the gate ceased; chosen men from their psalms ceased.



19 sy de, kyrie, eis ton aiōna katoikēseis,  
But you, O YHWH, into the eon shall dwell;  
ho thronos sou eis genean kai genean.  
your throne is unto generation and generation.

---

כ למה לנצח תשכחנו תעזבנו לארהך ימים: 20  
:שזשז שגכז זגזסוז זגהעוּז חלגז אשז 20

20. lamah lanetsach tish'kachenu ta`az'benu l'orek yamim.

Lam5:20 Why do You forget us forever and forsake us for length of days?

<20> ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν, καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;

20 hina ti eis neikos epilēsē hēmōn,

Why for victory shall you forget us?

kataleipseis hēmas eis makrotēta hēmerōn?

Shall you forsake us unto the duration of days?

---

כא השכיבנו יהיה אליה ונשוב חיה ימינו כקדם: 21  
:שגפז זגזשזז זגח גזשזזז שזכז אזשז זגזשזשז 21

21. hashibenu Yahúwah 'eleyak w'nashub chadesh yameynu k'qedem.

Lam5:21 Restore us to You, O יהוה, that we may be restored; renew our days as of old,

<21> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, κύριε, πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα·

καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν.

21 epistrepson hēmas, kyrie, pros se, kai epistraphēsometha;

Turn us to you! O YHWH, and we shall be turned;

kai anakainison hēmeras hēmōn kathōs emprosthen.

and renew our days as before!

---

כב כי אם-מאס מאסתנו קצפת עלינו עד-מאד: 22  
:אכז-אז זגזשזזז זגחזפ זגזשזשזשז שזכזשז-שזכז שזז 22

22. ki 'im-ma'os m'as'tanu qatsaph'at `aleynu `ad-m'od.

Lam5:22 Unless You have utterly rejected us and You are very angry with us.

<22> ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὀργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

22 hoti apōthoumenos apōsō hēmas,

For in thrusting away, you thrusted us away;

ōrgisthēs eph' hēmas heōs sphodra.

you were provoked to anger against us, unto exceedingly.